

LA TEMPÊTE HIVERNALE

La tempête hivernale
 Ploie les tentes du camp,
 Je vous suis redevable
 De nos neiges d'antan.
 Sur mon lit, je feuillette
 Mes souvenirs, coup sur coup,
 Pour vous payer ma dette,
 Je m'en vais à Moscou.

Où étiez-vous, ma chère?
 Des années ont passé,
 Vous auriez pu me faire
 Savoir où vous chercher.
 L'autobus moscovite,
 Bien pauvre en apparence,
 Vous aurait, au plus vite,
 Amené en ma présence.

Réclamant sans scrupule
 Votre nom et vos droits
 D'autres mots ridicules
 M'ont cerné tant de fois.
 J'ai corné à la chasse,
 J'ai brouillé mille pistes,
 J'ai pris pour des palaces
 Des reflets fantaisistes.

Écrasé de tristesse,
 J'ai gagné des millions,
 Et j'ai eu plein d'adresses,
 Mais jamais de maison.
 Il ne m'en reste qu'une
 Malle et un sac à dos,
 Et puis de l'amertume:
 Rien ne va comme il faut.

СНЕГ НАД ЛАГЕРЕМ ВАЛИТ

Снег над лагерем валит,
 Гнет палатки в дугу...
 Я в долгу перед вами,
 Словно в белом снегу.
 Я всю память листаю,
 Заваясь на кровать,
 Я в Москву улетаю,
 Чтобы долг свой отдать.

Где же вы пропадали? -
 Этих лет и не счесть.
 Отчего не писали? -
 Я бы знал, что вы есть.
 И московский автобус,
 Столь банальный на вид,
 Обогнул бы весь глобус
 От беды до любви.

Претендуя на имя
 И ваши права,
 Шли ко мне всё иные
 Имена и слова.
 То трубил я охоту,
 То я путал следы,
 То туман над болотом
 Принимал за сады.

То я строил квартиры,
 В которых не жил,
 То владел я полмиром,
 В котором тужил...
 От хлопот тех осталось -
 Чемодан да рюкзак,
 Книги, письма и жалость,
 Что все вышло не так.

Grosse tempête du diable...
Le pilote se détend...
Je vous suis redevable
De nos neiges d'antan.
Dans les plaines désertes,
De jour comme de nuit,
Va cheminant une lettre
Que j'attends toute la vie.

Спит пилот на диване -
Кто ж летает в пургу?
Я в долгу перед вами,
Словно в белом снегу.
Отчего так не скоро
И с оглядкой бежит
Телеграмма, которой
Ожидает всю жизнь?